

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency—is an infringement of the copyright law.

Design: Mike Parkhill

### **Acknowledgements**

*This story is inspired by my Aboriginal friends trying to reclaim the Spirit that lies within themselves.*

*After doing many “Snuggle” books, I am continually amazed at the innovation Veronica Atwin created for anyone wanting to read endangered languages out loud to their children. She has been passed for many years now yet she continues to give today - quite inspiring. Her son Bob, understands the power of his mother’s technique and passes it onto all of us. The courage to share freely is another amazing gift.*

*I could not have chosen the characters in this book without the expert advice from my wee buddies: Jonathan Danielson, Rowan Donaldson, Duna Katzenberger, Faith Sink, Serenity Sink, Mikka Slack and Carter Truysen. Veronica, I hope you enjoy this book.*

*Koko Jones and Jason Jones, I wish everyone could spend time with you as I have, your pure love of the language and culture is both profound and grounding.*

*Glen and Jill, I wish you much happiness as your journey continues. Leslie, Stephen, may you always continue along your paths together.*

*To my wife Heather, after 25 years, I still rush home whenever I am away. Amazing.*

### **How to use this book**

There are three different versions of each sentence as described below:

**1. English translation**

**2. Ojibwe translation**

*3. Simplified phonetic pronunciation of Ojibwe translation  
(where words are bold italiic, lengthen the sound)*

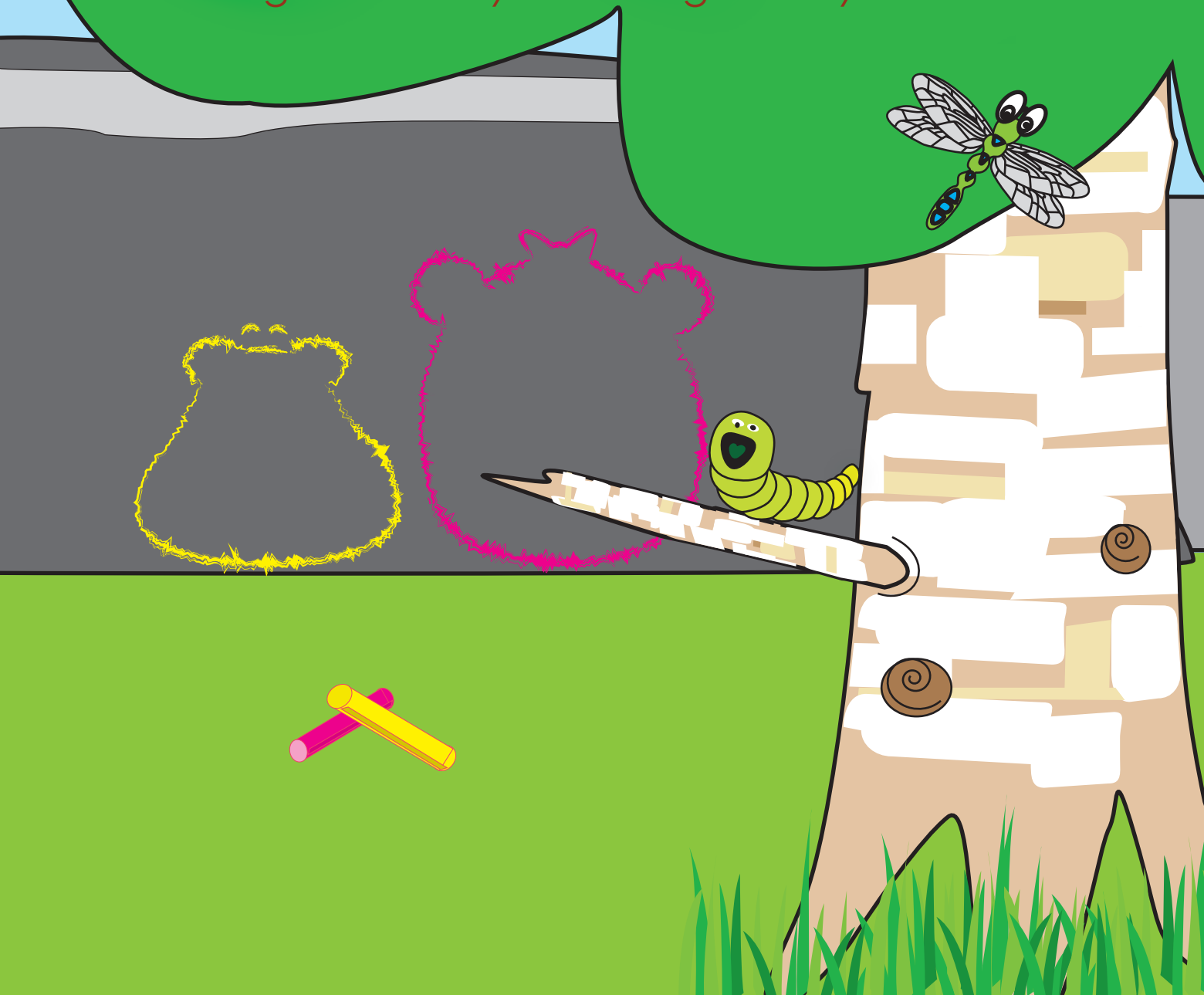


Glen really loves his mother's eyes.  
They are so kind and loving.  
He feels so safe with her.



Glen aapiji ominwendaanan  
omaamaayan oshkiinzhigoni.  
Gizhewaadiziwinaagidiniwan.  
Ninganiweminigoowendam.

Glen **aw**-pih-jih oh-minn-wayn-d**awn**-unn  
oh-m**aw**-m**aw**-yunn osh-**keen**-zshih-goh-nih.  
Gih-zshay-w**aw**-dih-zih-wih-n**aw**-gih-dih-nih-wunn.  
Ninn-guh-nih-way-mih-nih-g**oh**-wayn-dumm.



Every morning, Glen's mom leaves to  
find food. Every afternoon she  
returns with a tasty meal.







Glen omaamaayan endaso gigizheb ~~~  
ando-miijimewan.

Gii-anishkwaanaawakwe  
obiidoon minopogomiijim.

Glen oh-maw-maw-yunn ayn-duh-soh gih-gih-zshebb  
unn-doh-mee-jih-may-wunn.

Gee-uh-nish-kwaw-naw-wuh-kway  
oh-bee-doon mih-noh-poh-goh-mee-jimm.

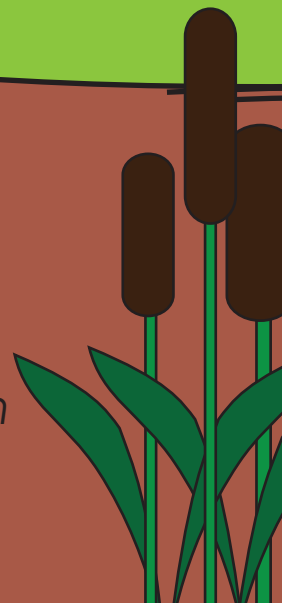
One day, she does not come home. Glen is convinced he needs to go find her in the morning.



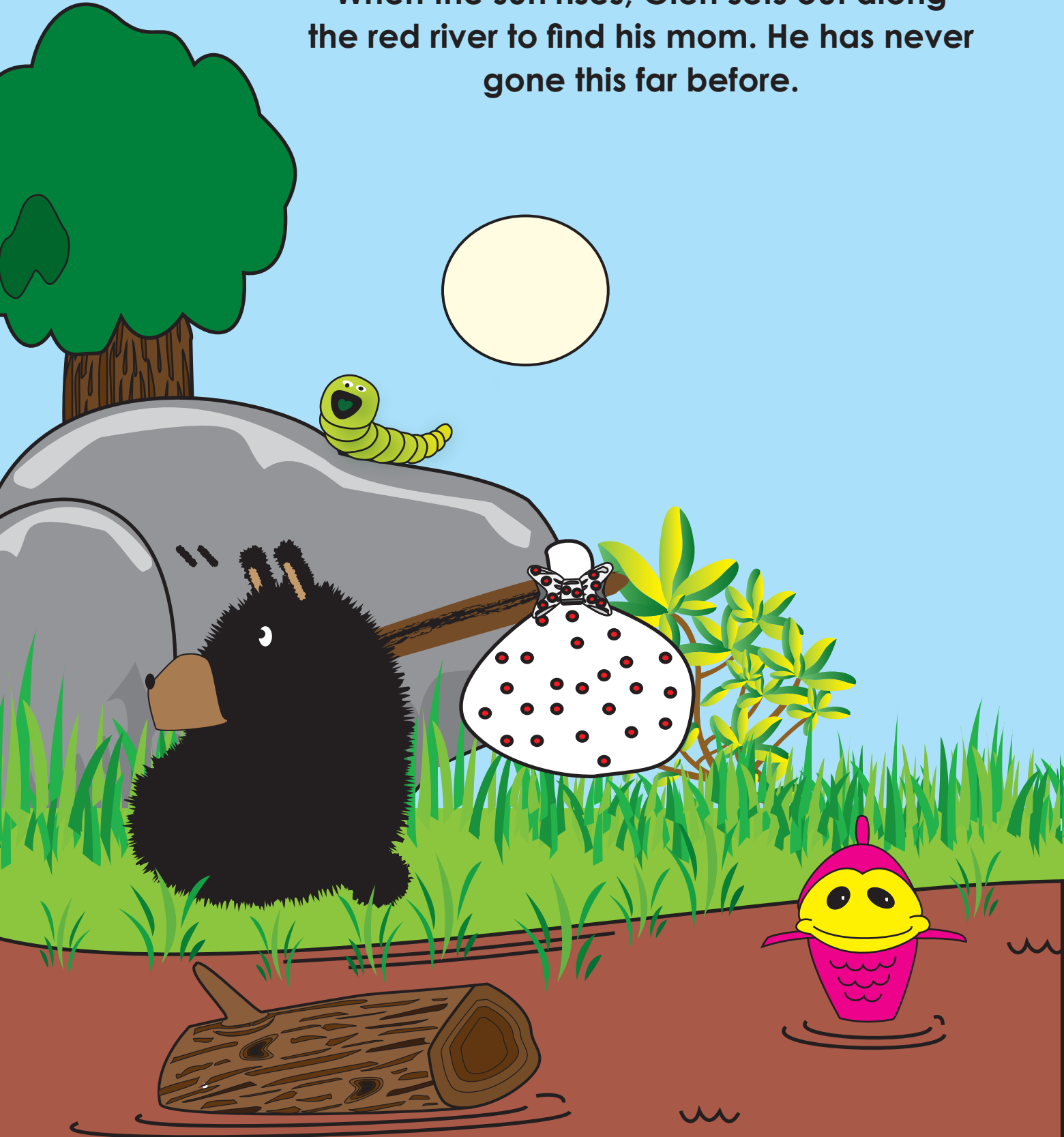


Aabiding gaawiinisa  
giipi-giiwesiiwan. Glen onendam  
wii-kagwe-mikawaad gigizheb.

Aw-bih-ding gaw-wee-nih-suh  
gee-pih-gee-way-see-wunn. Glen oh-nayn-dumm  
wee-kuh-gway-mih-kuh-wawd gih-gih-zshayb.



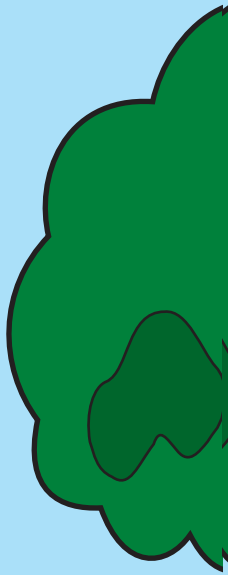
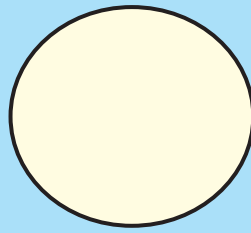
When the sun rises, Glen sets out along  
the red river to find his mom. He has never  
gone this far before.



Gii-mooko'ang Glen ani-izhaa misko-ziibiing  
wii-mikawaad omaamaayan. Gaawiin  
wiikaa imaa apii izhaasii aw Glen.

Gee-moo-koh'ung Glen uh-nih-ih-zshaw mih-skoh-zee-bing  
wee-mih-kah-wawd oh-maw-maw-yunn. Gaw-ween  
wee-kaw ih-maw uh-pee ih-zshaw-see ow Glen.





Glen gets nervous when he  
sees the calm red river  
turning into  
rough white waters.

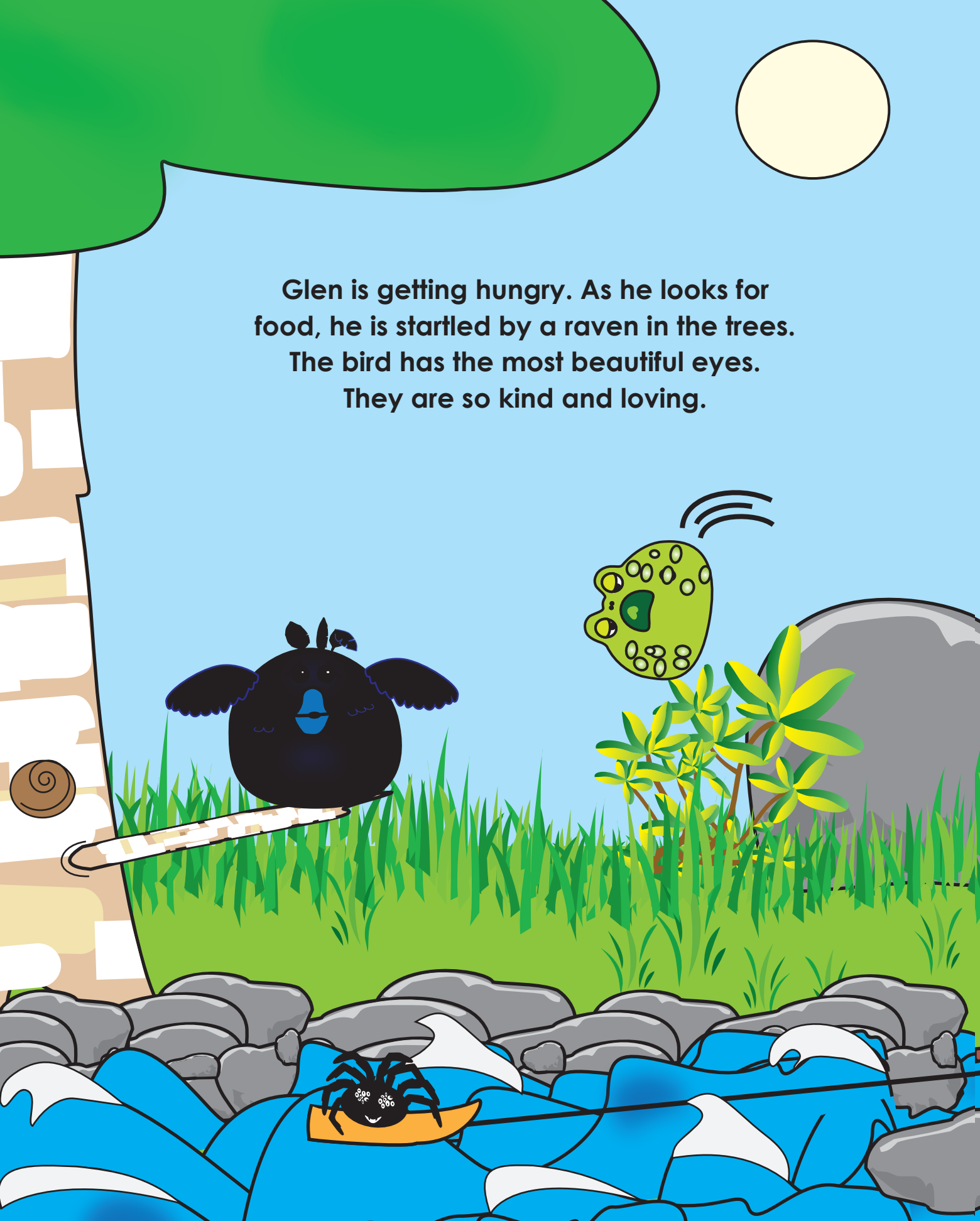


Glen ani-zegizi  
gii-waabandang misko-ziibii  
ani-gichi-mamaangaashkaaning.

Glen uh-nih-zay-gih-zih  
gee-waw-bunn-dung miss-koh-zee-bee  
uh-nih-gih-chih-muh-mawn-gawsh-kaw-ning.



Glen is getting hungry. As he looks for food, he is startled by a raven in the trees. The bird has the most beautiful eyes. They are so kind and loving.



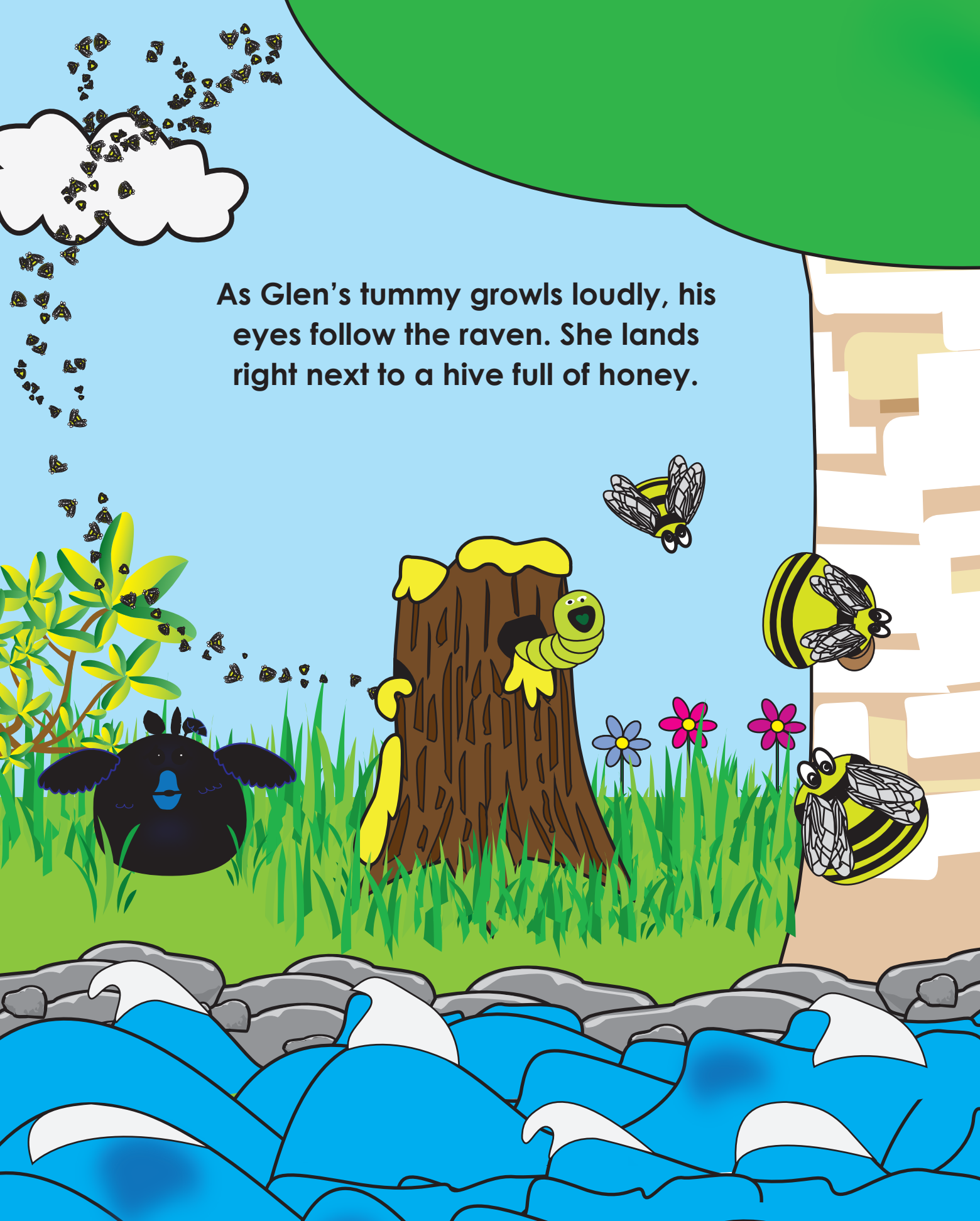


Glen ani-noondeskide.  
Babaa-anda-waabandang miijim  
odoonjigoshko'igoon gaagaagiwan. Binesi  
mino-oshkiinzhigoon mino-naagodininiwan  
Oshkiinzhigoni  
gizhewaadiziwinaagidiniwan.

Glen uh-nih-noon-day-skih-day.  
Buh-baw-unn-duh-waw-bunn-dung mee-jimm  
oh-doon-jih-gosh-koh'ih-goon gaw-gaw-gih-wunn. Bih-nay-sih  
mih-noh-osh-keen-zshih-goon mih-noh-naw-goh-dih-nih-nih-wunn.  
Osh-keen-zshih-goh-nih.  
gih-zshay-waw-dih-zih-wih-naw-gih-dih-nih-wunn.



As Glen's tummy growls loudly, his eyes follow the raven. She lands right next to a hive full of honey.

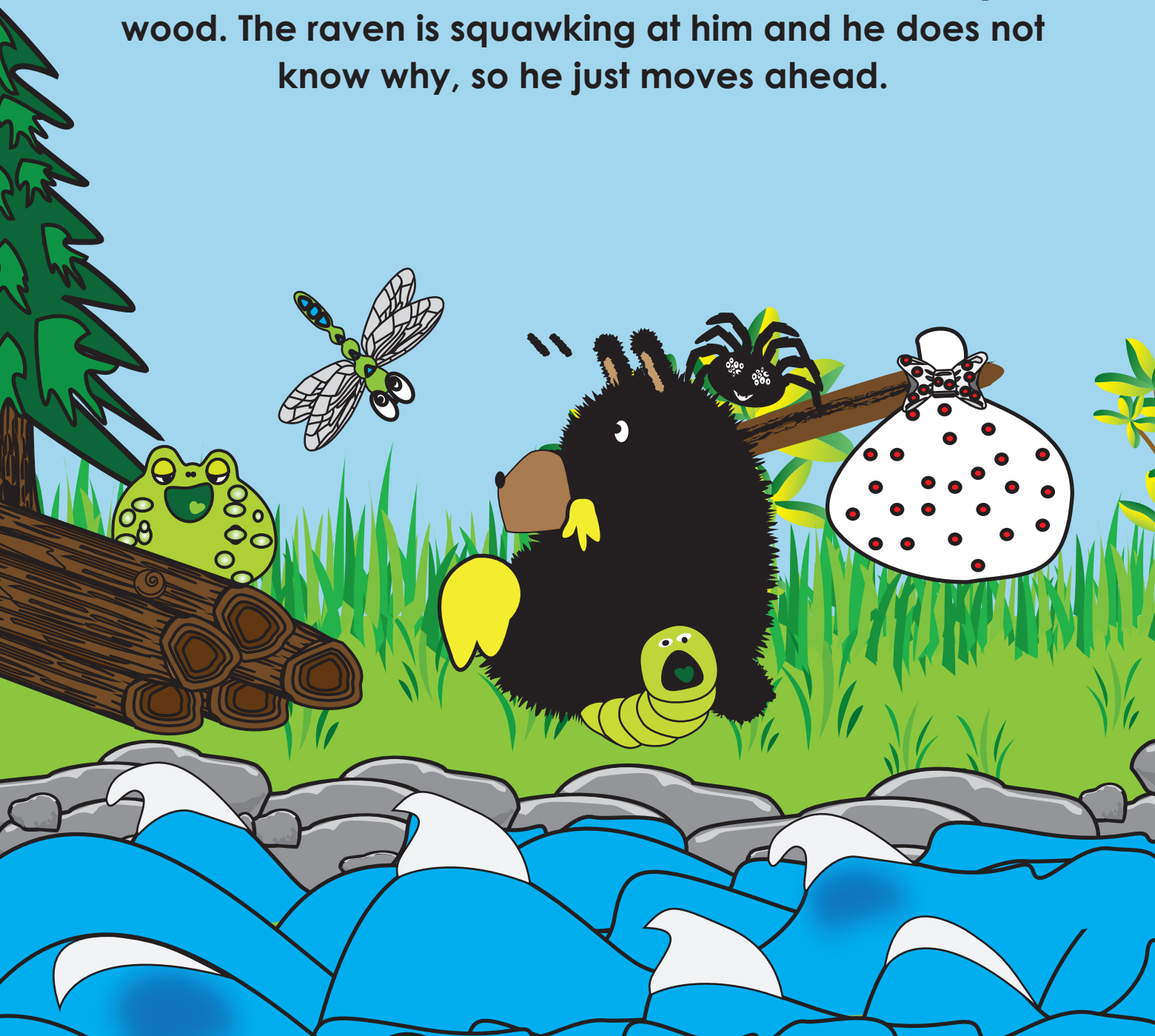


Glen omisad gizhiwewegamideni  
odani-bimizhiwaan gaagaagiwan.  
Ogii-ani-booniitaan amoowazisoon  
mooshkinewag aamoo.

Glen oh-mih-sudd gih-zsh**ee**-way-way-guh-mih-day-nih  
oh-duh-nih-bih-mih-zshi-w**awn** gaw-gaw-gih-wunn.  
Oh-g**ee**-uh-nih-boo-n**ee**-t**awn** uh-moo-wuh-zih-soon  
moosh-kih-nay-wugg **aw**-moo.



After his meal, Glen comes to some odd looking wood. The raven is squawking at him and he does not know why, so he just moves ahead.



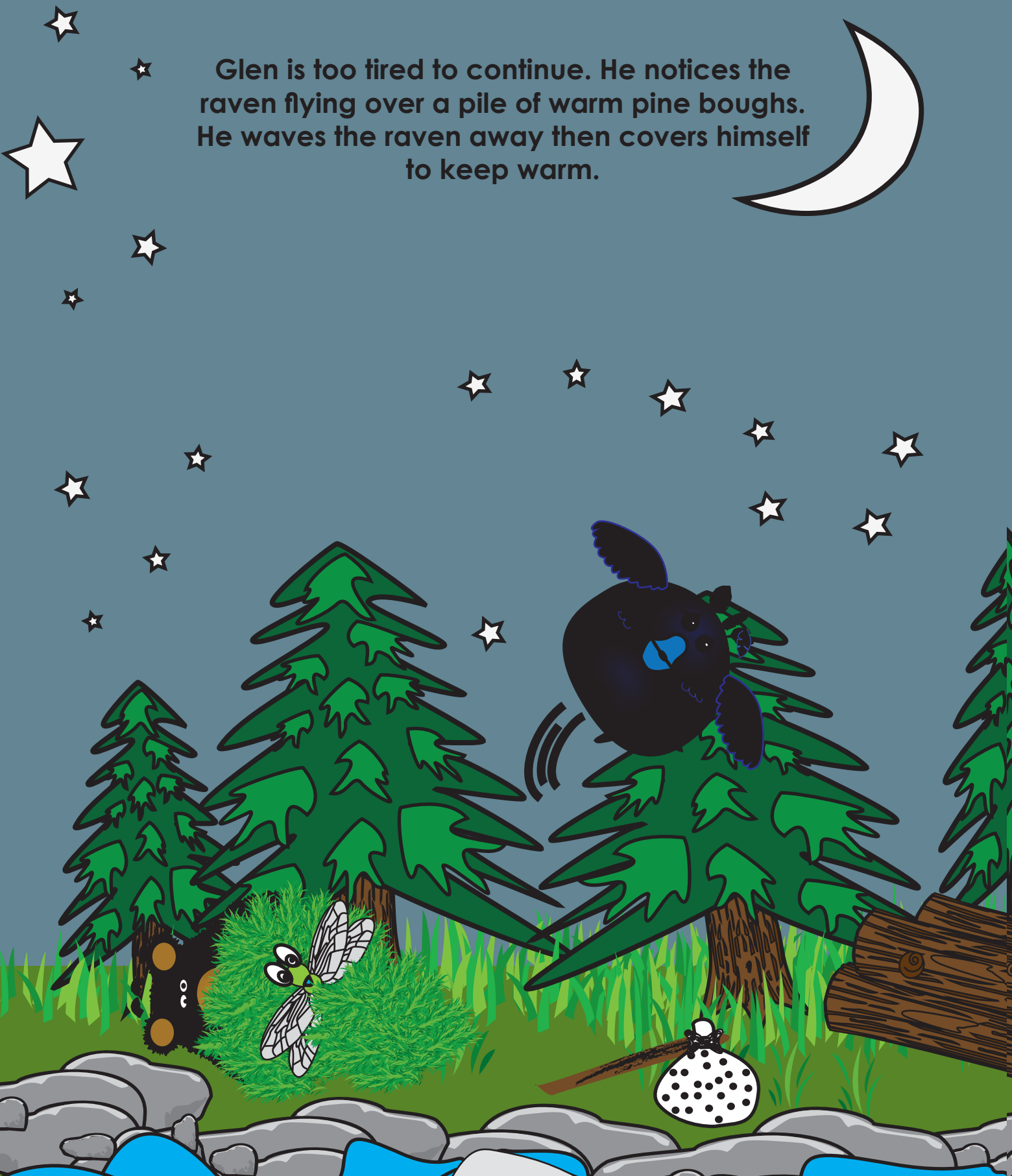
Gaa-ishkwaa-wiisinid, Glen  
odani-odaditaan  
wii-azhinaagodinitig.  
Gichi- noondaagoziwan Gaagaagi,  
gaawiin dash gikendanzii  
gaa-ani-izhi-maajaad.

**Gaw**-ish-k**aw**-**wee**-sih-nidd, Glen  
oh-duh-nih-oh-duh-dih-t**awn**  
**wee**-uh-szhih-n**aw**-goh-dih-nih-mih-tigg.  
Gih-chih-noon-daw-goh-zih-wunn **Gaw**-gaw-gih,  
gaw-**ween** dush gih-kayn-dunn-z**ee**  
gaw-uh-nih ih-zshih-m**aw**-j**awd**.





Glen is too tired to continue. He notices the raven flying over a pile of warm pine boughs. He waves the raven away then covers himself to keep warm.





Glen aapijigo ani-ayekozi  
awashime gii-izhaad. Gaagaagi  
ani-izhise ezhi-zhingobiikaanig.  
Ingoji-odizhiniketawaan Gaagaagiwan  
ji-anijjaanid  
gaa-izhi-akwazhe'idizod  
zhingobii' ji-giizhoozid.

Glen aw-pih-jih-goh uh-nih- uh-yay-koh-zih  
uh-wuh-shih-may gee-ih-zshawd. Gaw-gaw-gih  
uh-nih-ih-zshih-say ay-zshih-zshin-goh-bee-kaw-nigg.  
In-goh-jih-oh-dih-zshih-nih-kay-tuh-wawn Gaw-gaw-gih-wunn  
jih-uh-nee-jaw-nidd  
gaw-ih-zshih-uh-kwuh-zshay'ih-dih-zood  
zshin-goh-bee' jih-gee-zshoo-zidd.



In the morning, Glen continues looking for his mom, but instead, he finds a wonderful shiny stone. He is so thrilled to have something this beautiful.

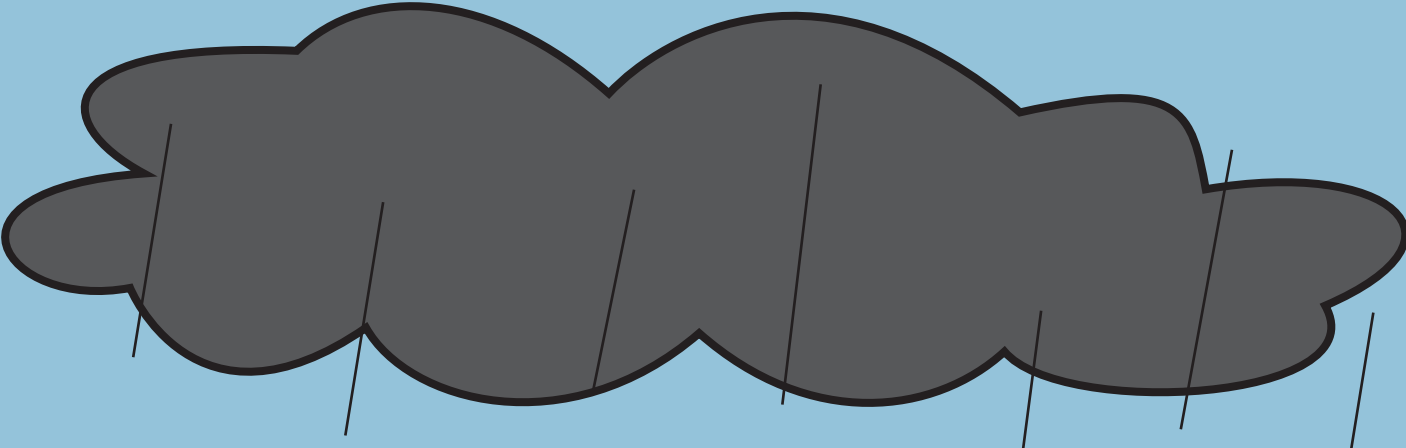




**Ge-gizhebawigadinig geyaabigo  
onandonewaan omaamaayan, miidash  
gaa-ani-mikawaad wiiniwaabikoon.  
Aapiji jiikendam waabandang  
gechi-onishishinik.**

Gay-gih-zshay-buh-wih-guh-dih-nigg gay-**yaw**-bih-goh  
oh-nunn-doh-nay-w**awn** oh-m**aw**-m**aw**-yunn, mee-dush  
g**aw**-uh-nih-mih-kuh-w**awd** wee-nih-w**aw**-bih-koon.  
**Aw**-pih-jih j**ee**-kayn-dumm w**aw**-buhnn-dung  
gay-chih oh-nih-shih-shih-nik.





As Glen tires from carrying his shiny rock, he sees a bigger, shinier one ahead. Glen picks it up too! He starts looking for more stones and completely forgets that he is looking for his mother. What Glen finds next is not good.



Glen ani-ayekozi bimiwinaan  
wiininaabikoonsan miinawaa bezhig  
owaabamaan nawaj michaabikiziwan. Glen  
miinawaa odoodaapinaa! Geyaabi aanind  
odani-anda-waabamaa' gaa-izhi-waniikaadan  
andonewaad omaamaayan. Miinawaa Glen  
gaagii-ani-mikang gaawiin onishisisinon.

Glen uh-nih-uh-yay-koh-zih bih-mih-wih-nawn  
wee-nih-naw-bih-koon-sunn mee-nuh-waw bay-zshigg  
oh-waw-buh-mawn nuh-wuj mih-chaw-bih-kih-zih-wunn. Glen  
mee-nuh-waw oh-doo-daw-pih-naw! Gay-yaw-bih aw-nind  
oh-duh-nih-unn-duh-waw-buh-maw' gaw-ih-zshih-wuh-nee-kaw-dunn  
unn-doh-nay-wawd oh-maw-maw-yunn. Mee-nuh-waw Glen  
gaw-gee-uh-nih-mih-kung gaw-ween oh-nih-shih-sih-sih-noon.



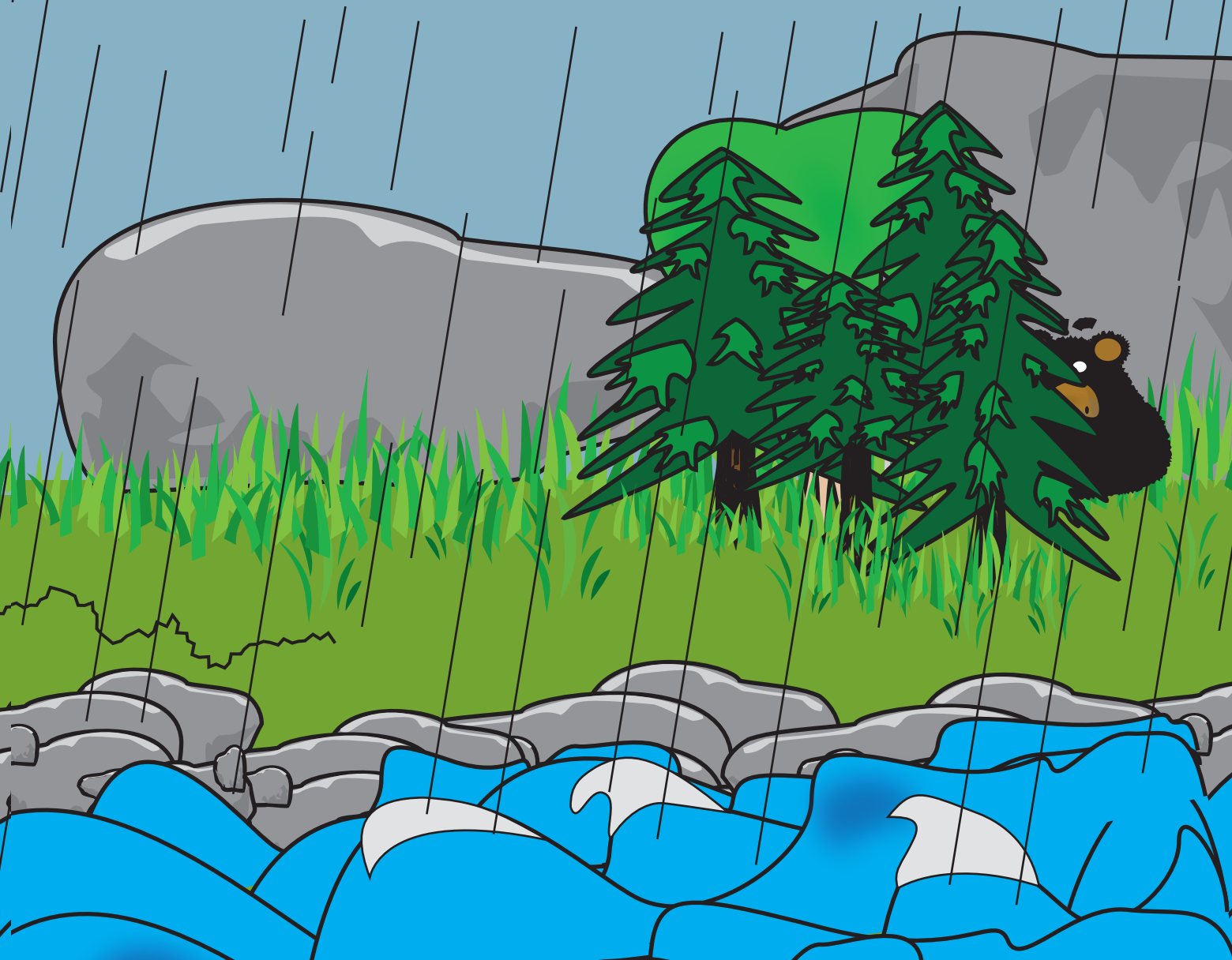
**Glen sees a group of strange looking animals. He gets scared so he drops the stones and hides behind a bush. Glen does not like these animals.**





Glen owaabamaa' me'aginaagozinid  
awesiinhya'. Ezhi-zegizid  
obishikonaa odasaniisima'  
ezhi-gaazod megwekob. Gaawiinigo  
ominwenimaasii owe awesiinhya'.

Glen oh-w**aw**-buh-m**aw**' may'uh-gih-n**aw**-goh-zih-nidd  
uh-way-s**een**-hyuh'. Ay-zshih-zay-gih-zidd  
oh-bih-shih-koh-n**aw** oh-duh-suh-n**ee**-sih-muh'  
ay-zshih-g**aw**-zoad mayg-way-koab. Gaw-w**een**-nih-goh  
oh-min-way-nih-m**aw**-s**ee** oh-way uh-way-seen-hyuh'.

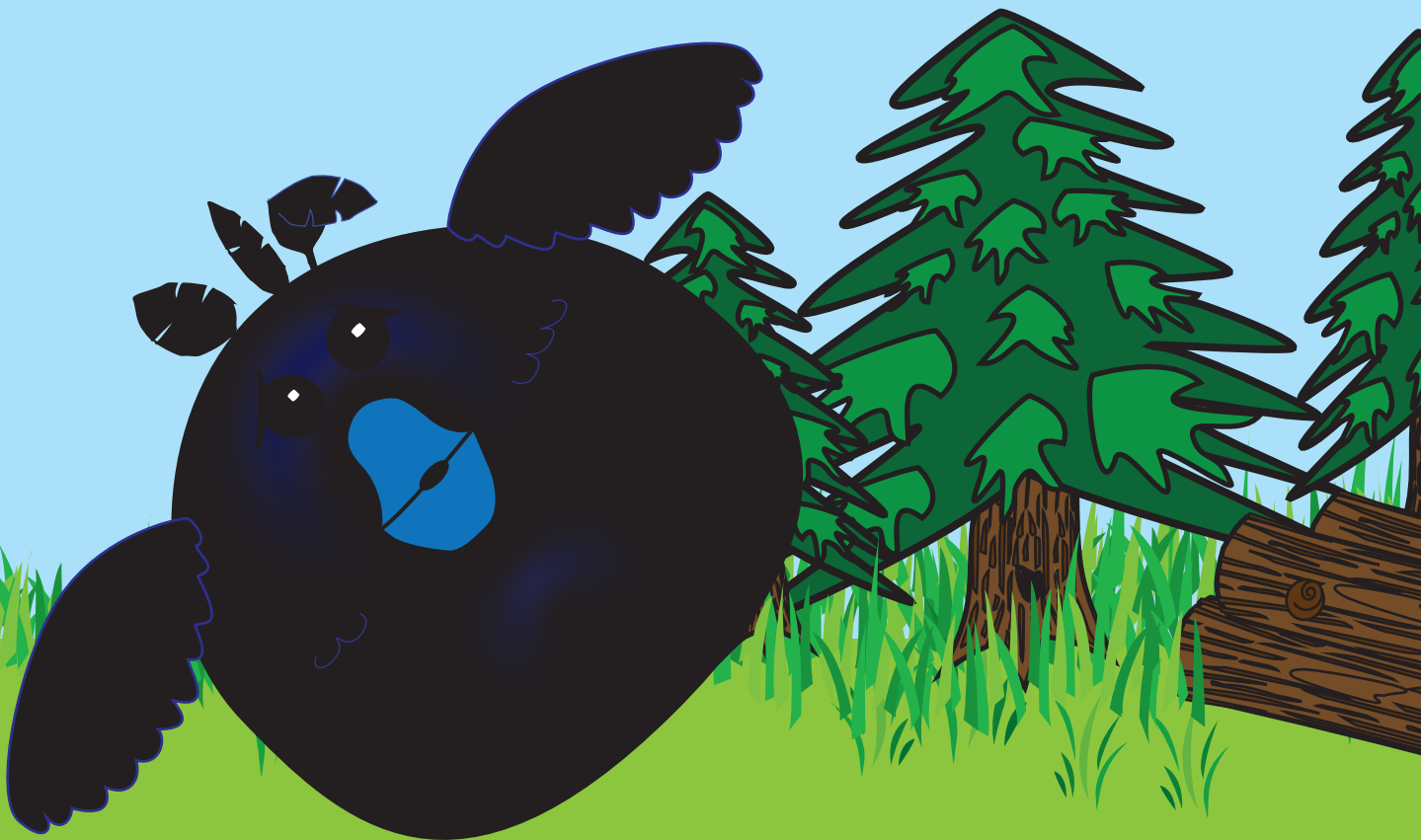


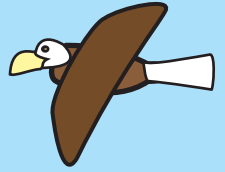
The next morning Glen wakes up crying. He is scared, tired and lost. He does not know how to find his way back to the calm waters that once soothed him.



Eni-gigizhebaawagadinig mawi  
gweshkozid. Zegizi, ayekozi gaye  
wanishin. Gaawiin ogikendanziin  
ge-izhi-azhegiwed ezhi-anwaatininig  
gaa-minwendang.

Ay-nih gih-gih-zshay-**aw**-wuh-guh-dih-nig muh-wih  
gwaysh-koh-zidd. Zay-gih-zih, uh-yay-koh-zih guh-yay  
wuh-nih-shin. **Gaw**-**ween** oh-gih-kayn-dunn-**zee**  
gay-ih-zshih-uh-zay-**gee**-wayd ay-zshih-unn-**waw**-tih-nih-nigg  
**gaw**-minn-wayn-dung.





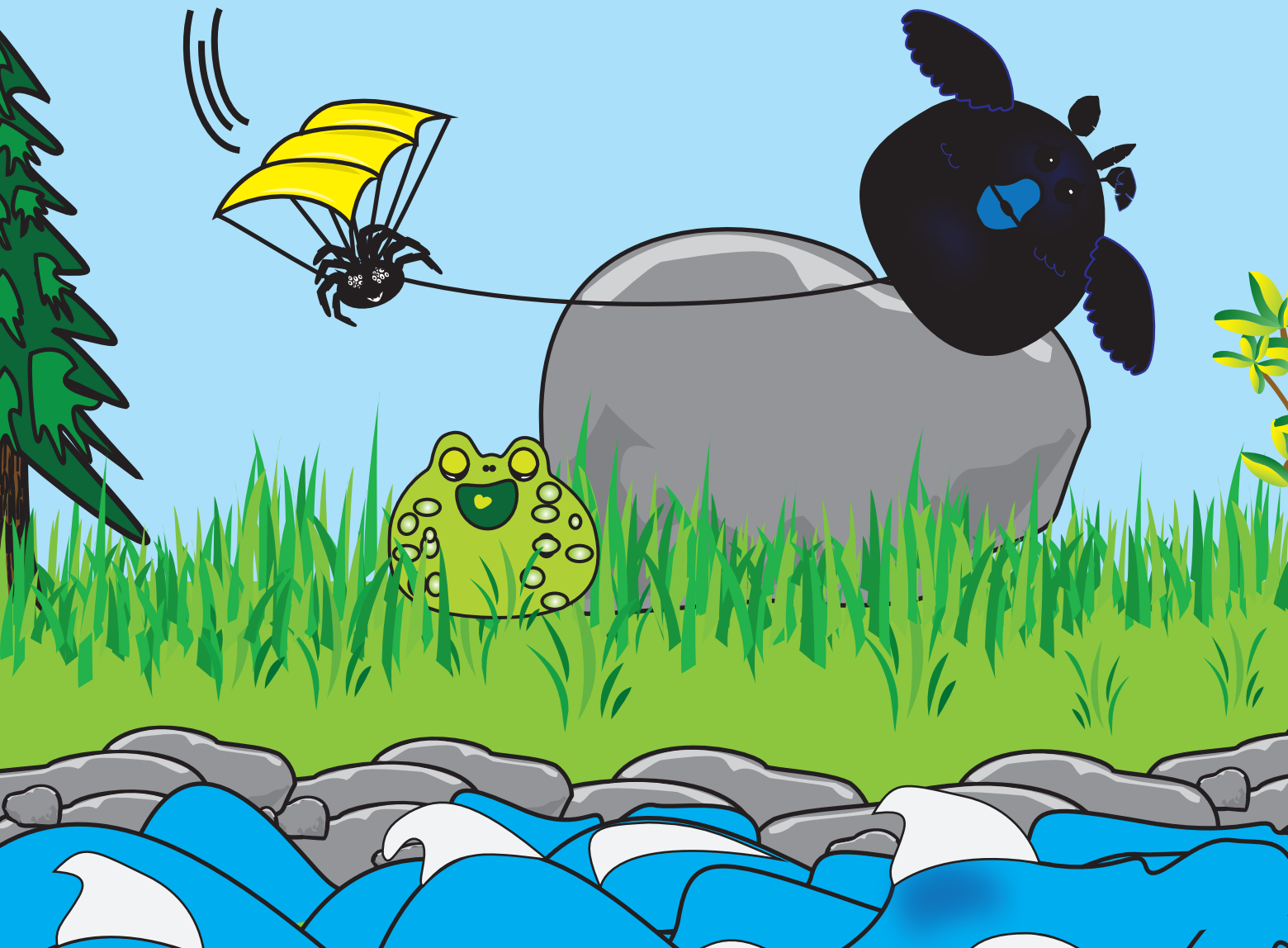
Glen stops thinking about the shiny stones, they are not important to him anymore. He has gone too far down the white river. Glen needs to find his way back to calmer waters.

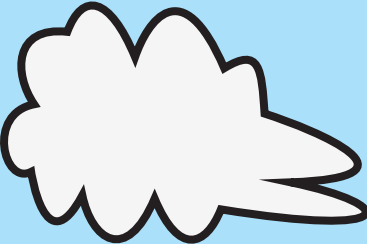




Glen odani-wawaniikaanaa'  
wiininwaabikoonsa' gaawiin geyaabi  
ogichi-inenimaasii. Onzaam waasaa  
niisaajiwan gii-ani-izhaa  
waabishkiziibiing. Glen onjidago ji-mikang  
ezhi-anwaatinigamininig.

Glen oh-duh-nih-wuh-wuh-nee-kaw-naw'  
wee-ninn-waw-bih-koon-suh' gaw-ween gay-yaw-bih  
oh-gih-chi-ih-nay-nih-maw-see. Oan-zawm waw-saw  
nee-saw-jih-wunn gee-uh-nih-ih-zshaw  
waw-bish-kih-zee-beeng. Glen oan-jih-duh-goh jih-mih-kung  
ay-zshih-unn-waw-tih-nih-guh-mih-nih-nigg.





Just as he is about to give up, Glen sees another bear. Old White Feather tells Glen to look to nature for the answers. The signs will lead him home.

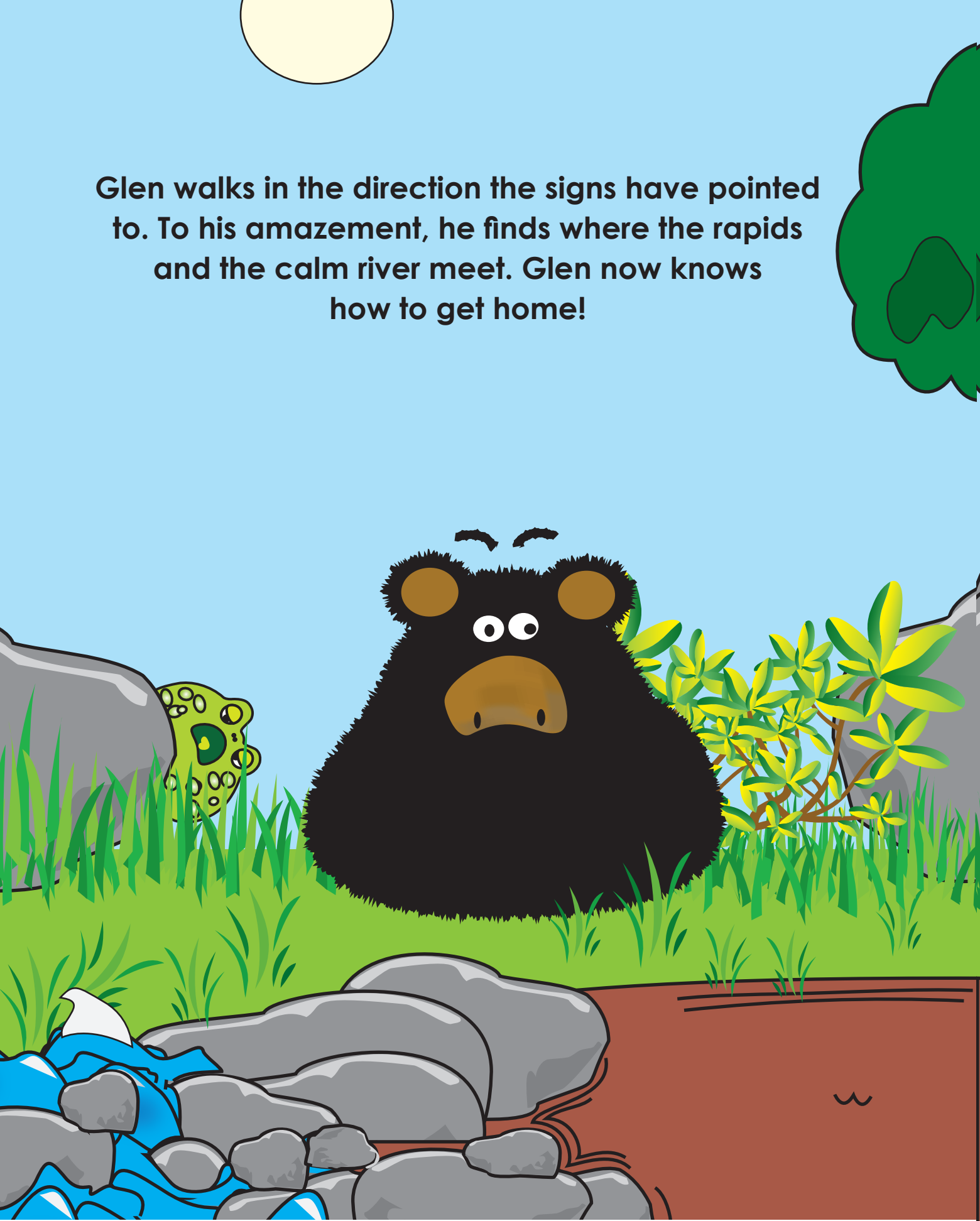


Zhigwago ani-ishkwaataayendang,  
ezhi-waabamaad makwan. Gete  
waabishkimiigwan owiindamowaad  
ge-izhi-mikang ge-onji-noondang  
nakwetamowinan. Ogowaabandaanan  
ge-gikinoowinigod ge-izhi-giowed.

Zshigg-wuh-goh uh-nih-ish-kwaw-taw-ayn-dung,  
ay-zshih-waw-buh-mawd muck-wunn. Gay-tay  
waw-bish-kih-meeg-wunn oh-ween-duh-moh-wawd  
gay-ih-zshi-mih-kung gay-oan-jih-noon-dung  
nuck-way-tuh-mow-wih-nunn. Oh-goh-waw-bun-daw-nunn  
gay-gih-kih-noh-wih-ni-good gay-ih-zshih-gee-wayd.



**Glen walks in the direction the signs have pointed to. To his amazement, he finds where the rapids and the calm river meet. Glen now knows how to get home!**



Glen eni-izhi-izhaad iwedi  
ezhi-noo'igemagadinig.  
Goshkwendamose,  
odani-miikaang  
ezhi-inwaatinigamininig.  
Glen ogikendaan gwayak  
ge-izhi-giiwed!

Glen ay-nih-ih-zshih-ih-zsh**awd** ih-way-dih  
ay-zshih-noo'-ih-gay-muh-guh-dih-nigg.  
Goosh-kwayn-duh-moh-say,  
oh-duh-nih-m**ee-kawng**  
ay-zshi inn-w**aw**-tih-nih-guh-mih-nih-nigg.  
Glen oh-gih-kayn-d**awn** gway-uck  
gay-ih-zshih-g**ee-wayd**!



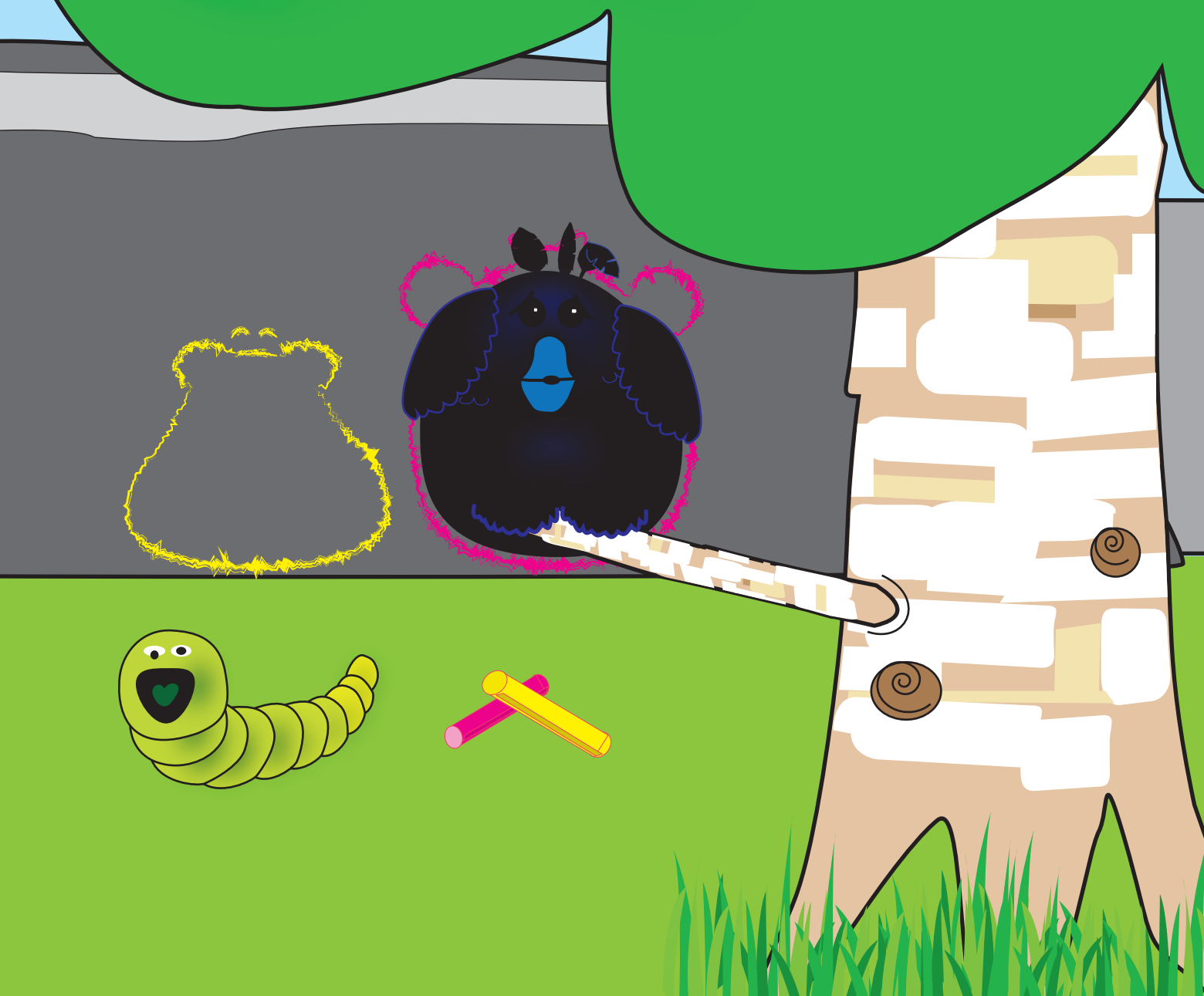


When Glen gets back home, his mother is not there anymore.  
Then he sees the raven with the kind and loving eyes.  
Everything starts to make sense.



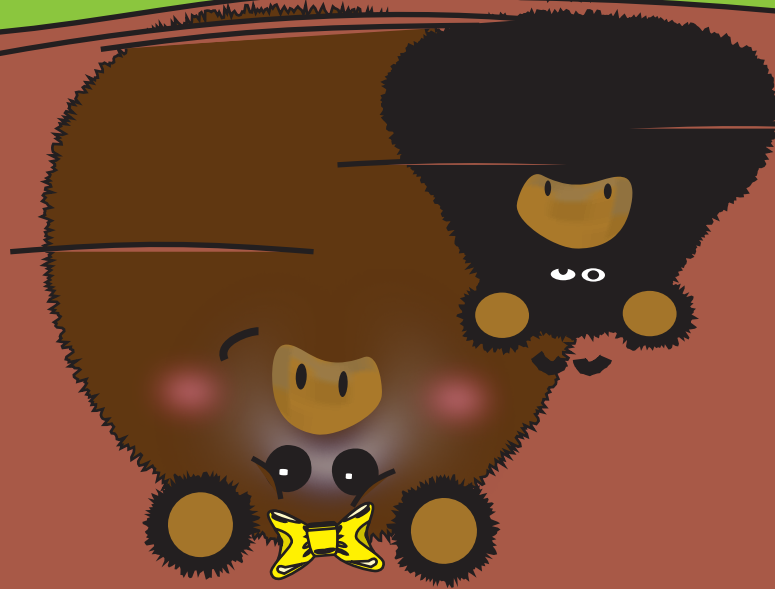
Eni-dagoshin Glen endaad gaawiin omaa  
ayaasii omaamaayan. Ezhi-waabamaad  
gaagaagiwan gizhewaadiziwinaagidiniwan  
oshkiinzhigoon. Zhigwa gakina gegoo  
odani-nisidotaan.

Ay-nih-duh-goh-shinn Glen ayn-dawd gaw-ween oh-maw  
uh-yaw-see oh-maw-maw-yunn. Ay-zshih-waw-buh-mawd  
gaw-gaw-gih-wunn gih-zshay-waw-dih-zih-wih-naw-gih-dih-nih-wunn  
oh-shkeen-zshih-goon. Zshih-gwuh guh-kih-nuh gay-goh  
oh-duh-nih-nih-sih-doh-tawn.





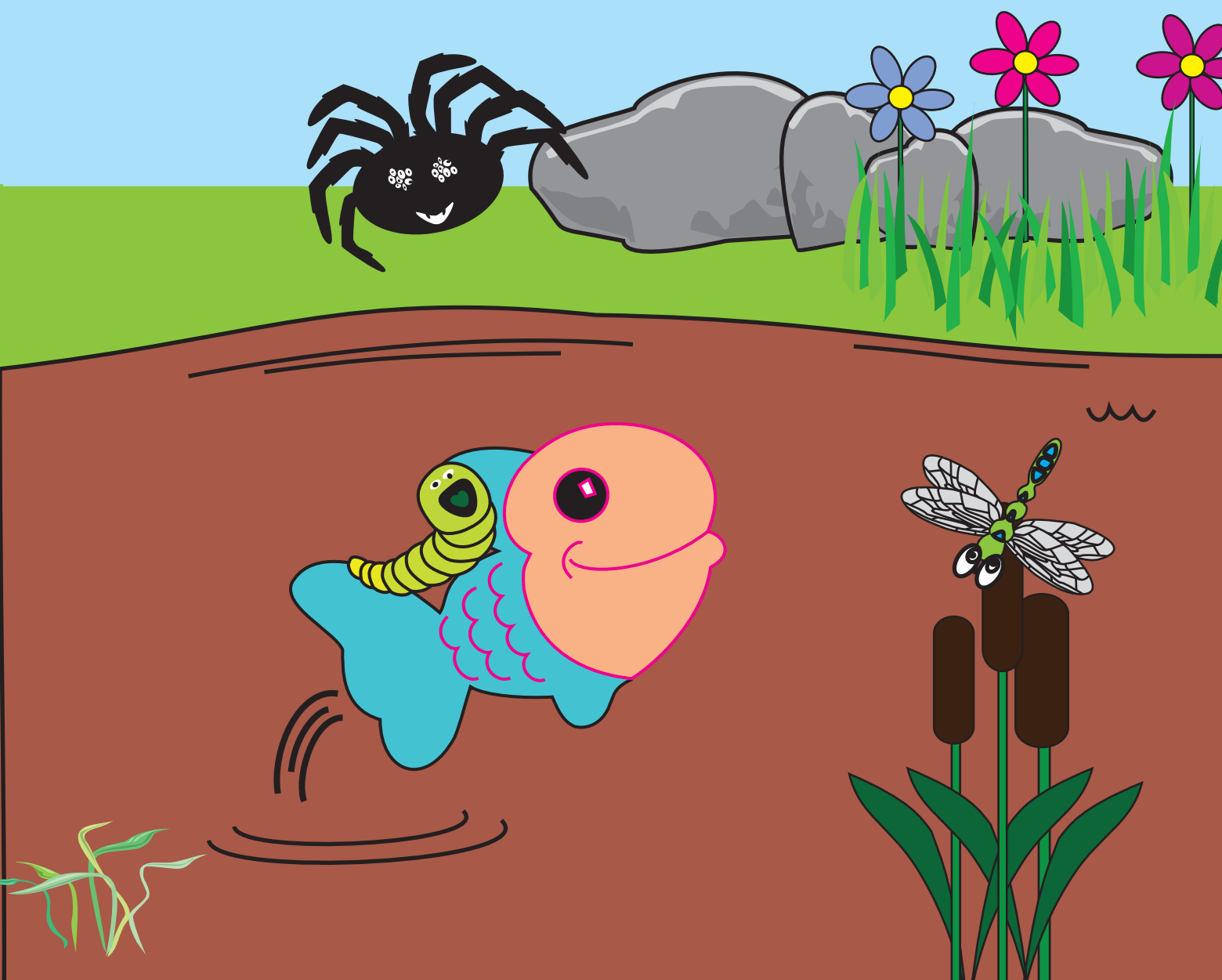
Glen understands his mother has been  
with him along his entire  
journey. He knows if he wants to get home  
he just needs to remember the red  
waters.

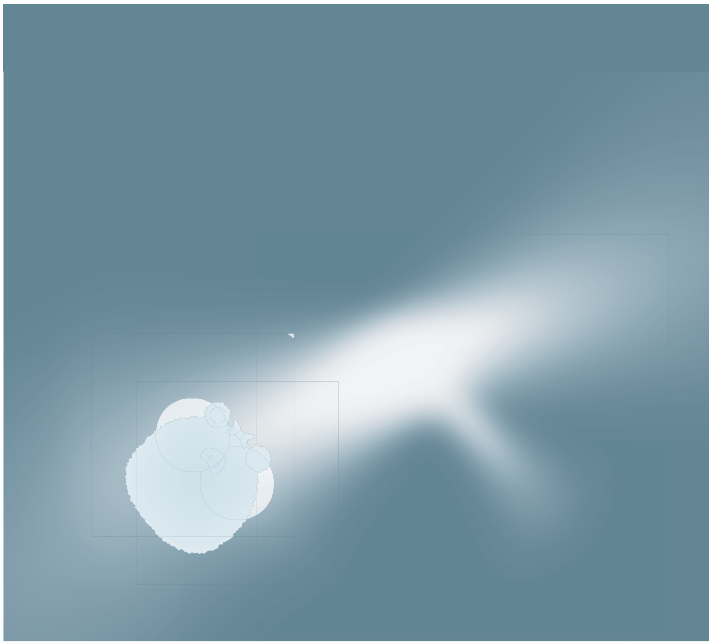




Glen ogikendaan gii-wiijii-ayaawigoon  
gii-ombigid. Ezhi-mikwendang  
miskwaagaminibi ge-izhi-giwwed.

Glen oh-gih-kayn-dawn gee-wee-jee-uh-yaw-wih-goan  
gee-oam-bih-gidd. Ay-zshih-mick-wayn-dung  
miss-kwaw-guh-mih-nih-bih gay-ih-zshih-gee-wayd.





# Teachings

**These teachings have been passed down by Elders. See if you can find them in this story.**

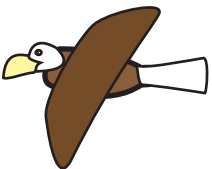
The Milky Way is also known as the Road of Souls. According to Aboriginal belief, this is where the Spirit travels once it passes into the Spirit world. On the Road of Souls, there are big strawberries on the road that tempt you into going the wrong direction.



The Big Dipper is made up of 7 stars. All stars are Spirits and are part of Indigenous history. They transformed into the 7 original clans after they came to Earth. They changed while they were under the water.



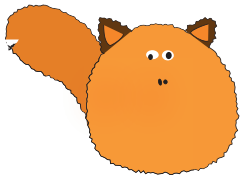
When you hear a tree frog sing before nighttime, rain will fall the next day.



Seeing an eagle is a sign of good things to come.



When someone sees an owl out of place, it means somebody you know is going to pass away. This usually does not mean a family member but rather an acquaintance, yet either is possible.



When a fox approaches, you are supposed to follow it because it has something to show you.



When you ask a Spirit for food, it will not feed you, it will show you how to find food for yourself. There are four levels when you pass into the Spirit world. When you reach the fourth level, you can go every where and appear anywhere. You could also let people on earth see you. In this story, Glen's mother let herself appear as a raven.



Bees will build the opening to their hive slightly higher than the level of snow that will fall.

Veronica Atwin (1921–1989) was a dedicated linguist and Maliseet teacher in the Kingsclear First Nation in New Brunswick, Canada. Veronica recognized that it was critical to document and make a permanent record of the Maliseet language. From the early 1950's until 1989, she documented thousands of words from the Maliseet language including their phonetic pronunciations. Her foresight allows linguists today the opportunity to reclaim hundreds of Maliseet words that were previously thought to be lost forever. SayITFirst continues and expands on Veronica's important work by providing books translated into a variety of First Nations' languages with accompanying simplified phonetic pronunciations. Parents can share these books with their children and pass on their language traditions while helping to prevent many of these languages from vanishing.

A critical step to improving the vitality of Aboriginal languages is to increase language transfer from the parent to the child. This book is designed to allow both speakers and non-speakers the ability to pass the Ojibwe language onto their youth. The translations and simplified phonetic pronunciations in the book, in combination with audio recordings available for free on our website ([www.sayitfirst.ca](http://www.sayitfirst.ca)), give parents the ability to practice and to read this book to their children in Ojibwe. Audio recordings by Elders and linguists are available to provide a variety of sounds. Additional culturally relevant resources for each book are also available on the website.

Look for other titles and other translations in the series.



Visit our website at: [www.sayitfirst.ca](http://www.sayitfirst.ca)